

Chan 9666

RICHARD



HICKOX



**CHANDOS**

**VAUGHAN WILLIAMS**

Valiant-for-truth

Symphony No. 5

The Pilgrim Pavement

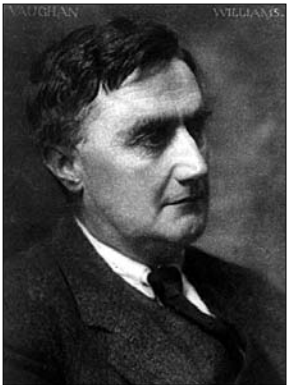
Hymn-tune Prelude on Song 13

Psalm 23

Prelude and Fugue in C minor

London Symphony Orchestra

**RICHARD HICKOX**



Royal College of Music

Ralph Vaughan Williams

**Ralph Vaughan Williams (1872–1958)**

|           |                                                        |                 |
|-----------|--------------------------------------------------------|-----------------|
| <b>1</b>  | <b>Valiant-for-truth<sup>†</sup></b>                   | <b>5:59</b>     |
|           | <b>Symphony No. 5</b>                                  | <b>39:31</b>    |
|           | in D major · D-Dur · ré majeur                         |                 |
| <b>2</b>  | I Preludio: Moderato                                   | 12:14           |
| <b>3</b>  | II Scherzo: Presto misterioso                          | 4:57            |
| <b>4</b>  | III Romanza: Lento                                     | 12:02           |
| <b>5</b>  | IV Passacaglia: Moderato                               | 10:02           |
| <b>6</b>  | <b>The Pilgrim Pavement*<sup>†</sup></b>               | <b>8:43</b>     |
|           | Carys Lane soprano                                     |                 |
| <b>7</b>  | <b>Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons</b> | <b>3:17</b>     |
|           | (arr. for string orchestra by Helen Glatz)             |                 |
| <b>8</b>  | <b>The Twenty-third Psalm<sup>†</sup></b>              | <b>2:31</b>     |
|           | (arr. by John Churchill)                               |                 |
|           | Carys Lane soprano                                     |                 |
|           | <b>Prelude and Fugue in C minor</b>                    | <b>10:13</b>    |
| <b>9</b>  | Prelude                                                | 4:59            |
| <b>10</b> | Fugue                                                  | 5:12            |
|           | Malcolm Hicks organ                                    |                 |
|           |                                                        | <b>TT 70:48</b> |

**Ian Watson** organ\*  
**Richard Hickox** Singers<sup>†</sup>  
**London Symphony Orchestra**  
**Richard Hickox**

## Vaughan Williams: Symphony No. 5 etc.

Although Vaughan Williams's upbringing brought him close to Christian thinking, particularly through daily attendance at chapel service at Charterhouse, a Foundation Church of England school, his attitude to religion was ambivalent. As an undergraduate at Cambridge University in the early 1890s, with contemporaries such as Bertrand Russell, he became known as an atheist. Away from this particular social milieu, his attitude became less dogmatic. He was appointed organist at St Barnabus's Church in London in 1895 and for two years absorbed first hand, good and bad church music. His credentials were certainly sound enough for the composer, with only a handful of works to his name, to be invited to edit *The English Hymnal* in 1904. Although he cared little for his job as an organist, he did subsequently produce a handful of notable works, including the Prelude and Fugue in C minor, of 1921.

When studying hymn-tunes, including English and Scottish sixteenth- and seventeenth-century Psalters, Vaughan Williams came across what he described as beautiful tunes by Gibbons, Tallis and other Tudor composers. His music began to reflect these influences showing, in works such as the

*Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* of 1910, identifiably spiritual and visionary qualities. These characteristics can also be found in the *Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons*, and in the hymn *The Pilgrim Pavement*.

In 1906, Vaughan Williams had set his first music to John Bunyan's *The Pilgrim's Progress*, and continued to work on his opera on this subject until 1951. He was deeply moved by Bunyan's simple, noble and uplifting prose with its clear message for spiritual salvation. He reserved his most contemplative music for works derived from *The Pilgrim's Progress*, including the Fifth Symphony, *Valiant-for-truth*, and the Twenty-third Psalm included on this CD.

### Valiant-for-truth

Vaughan Williams composed this motet for mixed voices, with organ, in November 1940. Bunyan's memorable words for Mr Valiant-for-truth did not fit into his opera which was taking shape at this time, although Valiant-for-truth's song, 'Who would true valour see, Let him come hither', was included. The emotional catalyst for a separate work, using Valiant-for-truth's words, was the death of his friend

Dorothy Longman. 'Her friendship and musicianship had been particularly important to him' wrote Ursula Vaughan Williams. It is an impressive elegy. The plainsong style, marked *quasi recitativo*, rises to a moving and triumphant conclusion as Bunyan quotes from Corinthians: 'Death, where is thy sting?... Grave, where is thy victory?'

### Symphony No. 5

Having composed his one-act opera *The Shepherds of the Delectable Mountains* in 1922, Vaughan Williams was working on a full-scale dramatization of *The Pilgrim's Progress* in 1938. Believing that the 'morality' (as he later called it) might never be performed he diverted some of the music into a new symphony – his fifth. To sharpen the association with Bunyan, the third movement, *Romanza*, originally bore the following quotation:

Upon this land stood a cross, and a little below a sepulchre. Then he said: 'He hath given me rest by His sorrows and life by His death.'

The Symphony is suffused with that luminous quality which distinguishes Vaughan Williams's writing inspired by *The Pilgrim's Progress*. Some of the material in the Symphony is directly taken from the opera, including in the *Romanza*, the lyrical music associated with the House Beautiful.

The Symphony was first produced at a Promenade concert on 24 June 1943, with

the composer conducting the London Philharmonic Orchestra. Following the calculated violence of the Fourth Symphony, this radiant music appeared to many commentators at the time as presaging an end to war, or, to others, as a serene benediction from a composer who was then turned seventy. Neither view was accurate – as has been noted above, the Symphony was begun in 1938 and Vaughan Williams was to write a further four symphonies.

The *Preludio* opens with a gentle horn call, followed by the strings playing a modally inflected melody which immediately establishes a tranquil mood. A beautiful transition to E major greets an ecstatic second subject – a passage of great nobility. A more agitated *Allegro* section follows, with a troubled three-note descending phrase for woodwind and horns. A horn call marks the beginning of the recapitulation, focusing on the first theme – *cantabile* – before building to a powerful climax. We glimpse the Celestial City before the movement ends as serenely as it began.

The Scherzo is, for the first time in a Vaughan Williams symphony, placed second. The opening *Presto* for strings is followed by a melody for flute and bassoon. The lumpish, snarling contribution from the brass is suggestive of Bunyan's shadowy Doleful Creatures. The movement ends with a light,

mercurial section for flute, bassoon and strings, perfectly setting the scene for the *Romanza* to follow.

The beginning of the slow movement immediately suggests music of profound depth and heartfelt experience. The opening string triads, marked *pp* to *ppp*, and poignant cor anglais solo, are intensely expressive. We hear Pilgrim's voice: *He hath given me rest by His sorrows and life by His death. An agitated section recalls Pilgrim's piercing call: Save me, Lord! My burden is greater than I can bear. By way of consolation, the horns and trumpets declare the cor anglais theme. A further moment of uncertainty and spiritual tension remains before the strings develop an alleluia phase of increasing richness and expressiveness. Finally the solo violin, solo horn and strings end the movement in a tone of quiet contentment and contemplation, all struggles resolved.*

Vaughan Williams ends his Symphony with a *Passacaglia*. The cellos, soon joined by flutes, violins and violas, play a gentle, spacious theme which is subject to considerable variation. An *Allegro* section follows before trumpets and trombones proclaim the opening horn call, giving the work a cyclical unity. The *Passacaglia* theme returns, moving to a climax for full orchestra. In a wonderful passage the first-movement string theme reappears and this heralds a

coda of remarkable beauty and resolution – a vision of the Celestial City, of peace and tranquillity.

#### The Pilgrim Pavement

This hymn, for soprano, chorus and organ, to words by Margaret Ridgeley Partridge, was composed for the Dedication of the Pilgrim's Pavement in the Central Nave of the Cathedral of St John the Divine, New York City, in March 1934. Unusually for Vaughan Williams, he accepted a commission to set the verses for the Dedication, which he felt would be a useful discipline after a bout of illness. Vaughan Williams adopts a solemn, processional style for the occasion, with voices mostly in unison and a *moderato* passage for the soprano solo at 'O Presence ever waiting O Rose of Sharon there!'

#### Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons

Vaughan Williams originally conceived the idea of two piano pieces for Harriet Cohen, whose playing he greatly admired. However, as he put it in a letter to the pianist in January 1930, 'one is finished... another was... only howling in the air'. The one finished piece was first performed by Harriet Cohen at the Wigmore Hall on 14 January 1930, and, with the permission of the composer, was arranged for strings by Helen Glatz. Vaughan Williams, as

we have seen, discovered Gibbons's 'beautiful and noble' tunes whilst preparing the English Hymnal from 1904 to 1906. Vaughan Williams directed that the work be played 'not too quick; and calm, with sub-conscious emotion'.

#### The Twenty-third Psalm

This arrangement of the Twenty-third Psalm, for soprano and mixed chorus, from *The Pilgrim's Progress*, was made by John Churchill in 1953. It is sung in the opera by the Voice of a Bird, invisible to the audience, as Pilgrim sits down with the shepherds at the Delectable Mountains, near the Celestial City. It is heart-warming music, simple and noble, with the same serene quality as the Fifth Symphony.

Vaughan Williams's attitude to religion may have been that of a 'Christian agnostic', but this did not prevent him writing music of transcendent spirituality.

#### Prelude and Fugue in C minor

Vaughan Williams arranged his two organ pieces of 1921 for full orchestra, including organ, in 1930. It was first performed at the Three Choirs Festival in Hereford on 12 September 1930 by the London Symphony Orchestra conducted by the composer. It is a powerful work, with links to both *Job* and the Fourth Symphony. The opening Prelude, marked *con fuoco*, shows these links most

clearly, although there are references to the Fifth Symphony, too. The woodwind is more pre-eminent in the Fugue, with a gentler opening described by A.E.F. Dickinson as 'the composer's only true fugue in print'.

#### © 1999 Stephen Connock

Chairman, Ralph Vaughan Williams Society

The **London Symphony Orchestra** is the capital's longest established orchestra and was the first in Britain to become self-governing. Founded in 1904, the orchestra has attracted Principal Conductors of the highest international stature. Since taking up residency in the City of London at the Barbican Centre in 1982, the London Symphony Orchestra has pioneered the multi-disciplinary festivals which have become a central feature of London's cultural life. Concert-giving is just one part of the orchestra's life – as well as recordings the London Symphony Orchestra has a strong commitment to education work and this includes work in schools and prisons as well as workshops, special events and performances.

**Richard Hickox** is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three Gramophone Awards, the Diapason d'Or, the Deutsche Schallplattenpreis and a Grammy (for

Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, the Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan

Philharmonic), and with the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, the Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

### Vaughan Williams: Sinfonie Nr. 5 usw.

Obwohl Ralph Vaughan Williams an der anglikanischen Charterhouse-Schule, wo der tägliche Gottesdienstbesuch der Schüler zum Pflichtprogramm gehörte, eine der christlichen Lehre sehr nahstehende Erziehung genossen hatte, war das Verhältnis des Komponisten zur Religion eher ambivalent. Als er in den frühen 90er Jahren des letzten Jahrhunderts mit Kommilitonen wie etwa Bertrand Russell an der Universität Cambridge studierte, galt er sogar als Atheist. Nachdem er jedoch dieses außergewöhnliche soziale Milieu verlassen hatte, ließ die Strenge seiner Haltung nach. 1895 wurde Vaughan Williams zum Organisten der Londoner St. Barnabus Kirche berufen, wo er zwei Jahre lang aus erster Hand sowohl gute als auch schlechte Kirchenmusik erleben konnte. Obwohl er selbst noch nicht viele Werke veröffentlicht hatte, war das Ansehen des Komponisten doch groß genug, um im Jahre 1904 den Auftrag zu einer Neubearbeitung des Gesangbuchs der Anglikanischen Kirche zu erhalten. Seine Organistenstelle sagte Vaughan Williams zwar nicht besonders zu, aber er schrieb trotzdem im Laufe der Jahre eine Anzahl bedeutender kirchlicher Werke,

zu denen auch das Präludium und die Fuge in c-Moll aus dem Jahre 1921 gehören.

Während dieser Beschäftigung mit Kirchenliedern, zu denen auch Beispiele aus englischen und schottischen Psalteren des 16. und 17. Jahrhunderts gehörten, entdeckte Vaughan Williams Melodien von Gibbons, Tallis und anderen Komponisten der Tudorzeit, die ihn besonders bezauberten. Solche Einflüsse begannen dann auch sich in seiner eigenen Musik niederzuschlagen, wie zum Beispiel in der *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* (1910), die durchaus spirituelle und visionäre Qualitäten erkennen läßt. Auch im *Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons* und in dem Kirchenlied "The Pilgrim Pavement" finden sich diese Eigenschaften wieder.

Vaughan Williams hatte zuerst im Jahre 1906 damit begonnen, Musik zu *The Pilgrim's Progress* (Die Pilgerreise) von John Bunyan zu schreiben, und die Arbeit an seiner Oper zu diesem Thema beschäftigte ihn bis 1951. Der schlichte, großmütige und erhebende Text Bunyans, mit seiner klaren Botschaft der spirituellen Erlösung, bewegte den Komponisten zutiefst. Vaughan Williams' andächtigste Musik überhaupt, wie z.B. in seiner Fünften Sinfonie, *Valiant-for-truth*, und

dem Dreiundzwanzigsten Psalm (alle liegen auf dieser CD vor), ist in *The Pilgrim's Progress* verwurzelt.

#### Valiant-for-truth

Im November 1940 komponierte Vaughan Williams diese Motette für gemischten Chor und Orgel. Die unvergeßlichen Worte, die Bunyan Mr. Valiant-for-truth in den Mund gelegt hatte, paßten nicht in seine Oper, die damals immer mehr an Gestalt gewann, doch Valiant-for-truths Gesang "Who would true valour see, Let him come hither" (Seht ihr der Tugend Licht, Eilt her, ihr Frommen!) wurde trotzdem mitaufgenommen. Als emotionaler Auslöser für dieses weitere auf Valiant-for-truths Text basierende Werk diente der Tod einer Freundin des Komponisten, Dorothy Longman. "Ihre Freundschaft und Musikalität waren ihm besonders wichtig", schrieb Ursula Vaughan Williams, und das Werk ist tatsächlich eine eindrucksvolle Elegie. Der Gesang im gregorianischen Stil, *quasi recitativo*, steigert sich mit Bunyans Zitat aus den Korinthern zu einem bewegenden und triumphierenden Schluß: "Death, where is thy sting?... Grave, where is thy victory?" (Tod, wo ist dein Stachel?... Hölle, wo ist dein Sieg?)

#### Sinfonie Nr. 5

Schon im Jahre 1922 hatte Vaughan Williams seine einaktige Oper *The Shepherds of the*

*Delectable Mountains* vollendet, und 1938 arbeitete er nun an einer großangelegten Vertonung von *The Pilgrim's Progress*. Da er aber glaubte, daß diese "Moralität", wie er die Oper später nannte, möglicherweise nie zur Aufführung kommen würde, verwendete er einen Teil des Materials in einer neuen Sinfonie, und zwar seiner Fünften. Um die Verbindung zu Bunyan hervorzuheben, war der dritte Satz, *Romanza*, ursprünglich auch mit dem folgenden Zitat überschrieben:

Auf diesem Land stand ein Kreuz, und ein wenig darunter war eine Grabstätte. Dann sagte er:

"Er hat mir durch Sein Leiden Frieden und durch Seinen Tod das Leben gegeben."

Die Sinfonie ist von jener luziden Qualität durchdrungen, die Vaughan Williams' durch *The Pilgrim's Progress* inspirierte Musik generell kennzeichnet. Manches ist wörtlich aus der Oper übernommen, wie etwa die mit dem sogenannten "prächtigen Haus" assoziierte lyrische Musik in der *Romanza*.

Die Sinfonie wurde am 24. Juni 1943 unter Leitung des Komponisten bei einem der Londoner "Promenaden"-Konzerte durch das London Philharmonic Orchestra uraufgeführt. Nach der durchaus gewollten Gewalttätigkeit der Vierten Sinfonie schien diese strahlende Musik zur damaligen Zeit in den Augen vieler Kritiker den Vorboten eines Kriegsendes darzustellen; andere wiederum empfanden sie als den heiteren Segen eines gerade siebzig

gewordenen Komponisten. Doch keine der beiden Ansichten traf zu: wie schon erwähnt war die Sinfonie bereits im Jahre 1938 begonnen worden, und außerdem sollte Vaughan Williams noch vier weitere Sinfonien schreiben.

Das *Preludio* beginnt mit einem sanften Hornruf, gefolgt von einer modal gefärbten Streichermelodie, die sofort eine ruhige Stimmung entstehen läßt. Eine besonders schöne Überleitung nach E-Dur ebnet voller Edelmüt den Weg für ein ekstatisches zweites Thema. Es folgt ein aufgeregtes *Allegro*, mit einer sehr unruhigen dreitönigen fallenden Phrase für Holzbläser und Hörner. Ein Hornruf kündigt die Reprise an, die sich auf das erste Thema – *cantabile* – konzentriert, bevor sich die Musik dann zu einem ausdrucksstarken Höhepunkt steigert. Einen kurzen Blick auf die Himmlische Stadt gestattet uns der Komponist noch, bevor der Satz so ruhig endet, wie er begonnen hat.

Erstmals benutzt Vaughan Williams hier ein Scherzo als zweiten Satz einer Sinfonie. Einer Melodie für Flöte und Fagott geht ein eröffnendes Streicher-*Presto* voraus. Der etwas schwerfällige, knurrige Beitrag der Blechbläser scheint Bunyans schattenvolle "Doleful Creatures" (elende Geschöpfe) herauf-beschwören zu wollen. Der Satz schließt mit einer leichten, quecksilbrigen Passage für Flöte, Fagott und Streicher, welche die sich

anschließende *Romanza* perfekt in Szene setzt.

Schon der Anfang des langsamen Satzes zeugt von Musik voller Tiefgang und Innigkeit. Die einleitenden Streicherdreiklänge im *pp* bzw. *ppp*, sowie ein wehmütiges Solo für Englischhorn sind voll intensiver Expressivität. Die Stimme des Pilgers erklingt: *He hath given me rest by His sorrows and life by His death*. In einer aufgewühlten Passage hallt dann sein durchdringender Ruf wider: *Save me, Lord. My burden is greater than I can bear*. (Hilf mir, Herr! Die Bürde ist größer als meine Kraft.) Wie tröstend nehmen die Hörner und Trompeten das Thema des Englischhorns auf. Nach einem weiteren Moment der Ungewißheit und der spirituellen Spannung entfalten die Streicher dann ein *Alleluia*, dessen Klangreichtum und Ausdruckskraft sich immer weiter steigern. Solovioline, Solohorn, und Streicher beschließen den Satz in einem Gefühl ruhiger Zufriedenheit und Nachdenklichkeit: Alle Qualen sind vorbei.

Vaughan Williams beendet seine Sinfonie mit einer *Passacaglia*. Zunächst spielen die Celli, dann aber auch die Flöten, Geigen und Bratschen, ein sanftes, weitläufiges Thema, das mannigfach variiert wird. Es folgt ein *Allegro*-Teil, bevor die Trompeten und Posaunen den eröffnenden Hornruf wiederaufnehmen, so daß das Werk zyklische Geschlossenheit erlangt. Das Thema der *Passacaglia* kehrt wieder und

wird in einen Höhepunkt für das ganze Orchester verwandelt. In einer wunderschönen Passage erklingt erneut das Streicherthema des ersten Satzes, Vorbote einer Coda von erstaunlicher Schönheit und Entschlossenheit – einer Vision der Himmlischen Stadt, voll Frieden und Gelassenheit.

#### **The Pilgrim Pavement**

Diese Hymne für Sopran, Chor und Orgel, nach einem Text von Margaret Ridgeley Partridge, wurde im März 1934 anlässlich der Einweihung des "Pilgrim's Pavement" (Fußweg des Pilgers) im Hauptschiff der New Yorker Kathedrale St. John the Divine komponiert. Es war ungewöhnlich für Vaughan Williams, einen solchen Kompositionsauftrag anzunehmen, aber er war krank gewesen, und meinte, eine solche Disziplin würde ihm gut tun. Dem Anlaß entsprechend wählte der Komponist einen feierlichen, prozessionsartigen Stil, mit dem Chor vorwiegend im Unisono und einer *Moderato*-Passage für das Sopransolo zu dem Text "O Presence ever waiting O Rose of Sharon there!" (O Présence qui ne cesse d'attendre, ô Rose de Saron!).

#### **Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons**

Ursprünglich schwebten Vaughan Williams zwei Klavierstücke für die Pianistin Harriet Cohen vor, deren Spiel er sehr bewunderte. Im

Januar 1930 schrieb er jedoch in einem Brief an sie: "Das eine ist schon fertig... das andere... aber heult nur in der Luft herum." Das eine vollendete Stück wurde am 14. Januar 1930 in der Londoner Wigmore Hall durch Harriet Cohen uraufgeführt, und später von Helen Glatz, mit Genehmigung des Komponisten, für Streicher umgearbeitet. Wie schon erwähnt hatte Vaughan Williams Gibbons' "schöne und edle" Melodien bei der Überarbeitung des Gesangbuchs der Anglikanischen Kirche zwischen 1904 und 1906 entdeckt. Der Komponist wies an, das Stück sei "nicht zu schnell; ruhig und mit unterbewußter Emotion" vorzutragen.

#### **Der dreiundzwanzigste Psalm**

Diese Bearbeitung des Dreiundzwanzigsten Psalms aus *The Pilgrim's Progress* für Sopran und gemischten Chor wurde 1953 von John Churchill vorgenommen. In der Oper wird der Text von einer für das Publikum unsichtbaren Vogelstimme gesungen, und zwar in dem Moment, als sich der Pilger zusammen mit den Hirten bei den "Delectable Mountains" in der Nähe der Himmlischen Stadt niedersetzt. Bei dieser Musik wird es einem warm ums Herz; sie ist schlicht und erhaben, und von der gleichen gelassenen Qualität wie die Fünfte Sinfonie.

Vaughan Williams' Haltung der Religion gegenüber mag die eines "christlichen

Agnostikers" gewesen sein, doch das hinderte ihn nicht daran, Musik von geradezu überirdischer Spiritualität zu schreiben.

#### **Präludium und Fuge in c-Moll**

1930 arbeitete Vaughan Williams seine beiden im Jahre 1921 entstandenen Orgelstücke für großes Orchester (mit Orgel) um. Am 12. September 1930 wurde diese Bearbeitung beim Three Choirs Festival der Stadt Hereford unter Leitung des Komponisten durch das London Symphony Orchestra uraufgeführt – ein ausdrucksvolles Werk, das Verbindungen sowohl zu seinem Bühnenwerk *Job* (Hiob) als auch zur Vierten Sinfonie aufweist. Diese treten am deutlichsten im Präludium, *con fuoco*, zum Vorschein, obwohl es hier auch Querverweise zur Fünften Sinfonie gibt. In der Fuge stehen dann die Holzbläser im Vordergrund, und ihre sanfte Einleitung beschreibt der englische Musikwissenschaftler A.E.F. Dickinson als "die einzige wahre Fuge im gesamten veröffentlichten Opus des Komponisten".

#### **© 1999 Stephen Connock**

Vorsitzender, Ralph Vaughan Williams Society  
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Das 1904 gegründete **London Symphony Orchestra** ist das älteste Orchester Londons und war das erste britische Orchester, das

seine eigene Verwaltung übernahm. Prominente Dirigenten von internationalem Rang arbeiten regelmäßig mit ihm zusammen. Seit es sich 1982 im Barbican Centre in der City of London niederließ, hat das London Symphony Orchestra seine breitgefächerten Musikfestspiele gefördert, die ein Höhepunkt des Londoner Musiklebens geworden sind. Doch ist das London Symphony Orchestra, abgesehen von seinen vielen Einspielungen, auch auf anderen Gebieten engagiert, z.B. im Erziehungs- und Ausbildungswesen. So ist es in Schulen und Gefängnissen, bei Workshops und anderen besonderen Anlässen und Aufführungen tätig.

**Richard Hickox** ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei *Gramophone* Awards, dem *Diapason d'Or*, dem deutschen Schallplattenpreis und einem *Grammy* (für Britten's *Peter Grimes*). Er ist Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia und des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia. Zu seinen Opernengagements gehören Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera House Covent Garden, die

Scottish Opera, die Opera North und die English National Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester), hat die Rundfunk-orchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest

Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen. Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

## Vaughan Williams: Symphonie no 5 etc.

Bien que l'éducation de Vaughan Williams l'ait rapproché de la pensée chrétienne, notamment par sa présence quotidienne au service religieux de Charterhouse, école dotée par l'Eglise d'Angleterre, son attitude envers la religion était ambivalente. Encore étudiant à l'Université de Cambridge au début des années 1890, avec des contemporains comme Bertrand Russell, il s'était forgé une réputation d'athée. Mais lorsqu'il sortait de ce milieu social spécifique, son attitude devenait plus dogmatique. Nommé organiste à St Barnabus's Church à Londres en 1895, il s'était imprégné pendant deux ans de musique religieuse, bonne et mauvaise. Sa compétence devait être assez reconnue pour que, bien que n'ayant que quelques œuvres à son crédit, il soit invité à réaliser l'édition de *The English Hymnal* (l'Hymnaire anglais) en 1904. Sans attacher grande importance à son poste d'organiste, il a par la suite composé plusieurs œuvres importantes pour orgue, notamment le Prélude et fugue en ut mineur, en 1921.

Lorsqu'il étudiait la musique des hymnes, notamment celle des psautiers anglais et écossais des XVIe et XVIIe siècles, Vaughan Williams a découvert des airs de Gibbons,

Tallis et d'autres compositeurs de l'époque Tudor qu'il trouvait magnifiques. Sa musique a commencé à refléter ces influences et à faire preuve de qualités spirituelles et visionnaires manifestes, notamment dans des œuvres comme la *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* de 1910. On retrouve ces caractéristiques dans l'*Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons* et dans l'hymne "The Pilgrim Pavement".

En 1906, Vaughan Williams avait commencé à mettre en musique *The Pilgrim's Progress* (Le voyage du pèlerin) de John Bunyan et a continué à travailler à son opéra sur ce sujet jusqu'en 1951. Profondément ému par la prose simple, noble et inspirée de Bunyan, avec son clair message de salut spirituel, Vaughan Williams a réservé sa musique la plus contemplative à des œuvres dérivées de *The Pilgrim's Progress*, notamment la Symphonie no 5, *Valiant-for-truth* et le Psaume XXIII qui figurent sur ce CD.

### Valiant-for-truth

Vaughan Williams a composé ce motet pour voix mixtes, avec orgue, en novembre 1940. Les paroles mémorables que John Bunyan a mises dans la bouche de Mr. Valiant-for-truth



ne convenaient pas pour l'opéra que Vaughan Williams était en train d'écrire à cette époque, bien qu'il y ait inclus le chant de Valiant-for-truth "Who would true valour see, Let him come hither" (Laissez s'approcher ici Celui qui voit la vraie valeur). La mort de son amie Dorothy Longman a joué un rôle de catalyseur émotionnel dans la composition d'une œuvre distincte sur les paroles de Valiant-for-truth. Selon Ursula Vaughan Williams, "son amitié et sa musicalité étaient particulièrement importantes pour lui". C'est une élégie impressionnante. Le style du plain-chant, marqué *quasi recitativo*, s'élève à une conclusion émouvante et triomphale lorsque Bunyan cite les Épîtres aux Corinthiens: "Death, where is thy sting?... Grave, where is thy victory?" (O mort, où est ton aiguillon?... O mort, où est ta victoire?)

### Symphonie no 5

Après avoir composé son opéra en un acte *The Shepherds of the Delectable Mountains* en 1922, Vaughan Williams a travaillé à une adaptation de grande envergure pour la scène de *The Pilgrim's Progress* en 1938. Comme il craignait que cette "moralité" (comme il l'a ensuite appelée) ne soit jamais représentée, il a détourné une partie de la musique pour en faire une nouvelle symphonie – sa Cinquième symphonie. Pour renforcer la relation de cette musique avec Bunyan, le troisième

mouvement, *Romanza*, comportait à l'origine la citation suivante:

Sur cette terre s'élevait une croix, et un peu plus bas un sépulcre. "Il disait ensuite: Il m'a donné le repos par ses peines et la vie par sa mort".

La Symphonie no 5 est imprégnée de ces qualités lumineuses qui caractérisent l'écriture de Vaughan Williams inspirée par *The Pilgrim's Progress*. Une partie du matériel de la Symphonie est directement emprunté à l'opéra, notamment dans la *Romanza*, la musique lyrique associée à la Maison belle.

Cette symphonie a été créée à un Concert Promenade le 24 juin 1943 par l'Orchestre philharmonique de Londres, sous la direction du compositeur. Après la violence calculée de la Symphonie no 4, de nombreux commentateurs ont vu dans cette musique rayonnante le présage de la fin de la guerre, d'autres une bénédiction sereine d'un compositeur âgé de plus de soixante-dix ans. Mais aucun de ces points de vue ne correspondait à la réalité, puisque, comme on l'a souligné plus haut, la Symphonie avait été commencée en 1938 et Vaughan Williams allait encore composer quatre autres symphonies.

Le *Preludio* commence par une douce sonnerie de cors, suivie d'une mélodie jouée par les cordes dont la modalité est infléchie et qui installe d'emblée une atmosphère tranquille. Une magnifique transition en

mi majeur accueille un second sujet extatique – un passage d'une grande noblesse. Vient ensuite un *allegro* plus agité, avec une phrase descendante et troublée de trois notes confiée aux bois et aux cors. Une sonnerie de cors marque le début de la réexposition; elle se concentre sur le premier thème – *cantabile* – avant d'élaborer un sommet puissant. On a un aperçu de la Cité céleste avant la fin du mouvement, qui est aussi sereine que le début.

Le Scherzo est, pour la première fois dans une symphonie de Vaughan Williams, placé en second. Le *Presto* initial des cordes est suivi d'une mélodie confiée à la flûte et au basson. La contribution lourdaude et confuse des cuivres évoque les Créatures lugubres et sombres de Bunyan. Le mouvement s'achève sur une section légère et vive pour la flûte, le basson et les cordes, qui prépare parfaitement la scène de la *Romanza* qui suit.

Le début du mouvement lent évoque d'emblée une musique d'une grande profondeur, qui vient du cœur. Les premiers accords parfaits des cordes, marqués *pp* à *ppp*, et le poignant solo de cor anglais sont d'une grande intensité expressive. On entend la voix du Pèlerin: "He hath given me rest by His sorrows and life by His death" (Il m'a donné le repos par ses peines et la vie par sa mort). Une section agitée rappelle l'appel perçant du Pèlerin: "Save me, Lord! My burden

is greater than I can bear" (Sauve-moi, mon Dieu! Mon fardeau est trop lourd à porter). En guise de consolation, les cors et les trompettes proclament le thème du cor anglais. Un autre moment d'incertitude et de tension spirituelle demeure avant que les cordes ne développent un alléluia d'une richesse et d'une expressivité croissantes. Finalement, le violon solo, le cor solo et les cordes achèvent le mouvement dans une atmosphère de satisfaction et de contemplation, toute lutte étant résorbée.

Vaughan Williams termine sa Symphonie par une *Passacaille*. Les violoncelles, bientôt rejoints par les flûtes, les violons et les altos, jouent un thème doux et ample, qui fait l'objet de variations considérables. Vient ensuite un *Allegro*, avant que les trompettes et les trombones ne proclament la sonnerie de cors initiale, donnant ainsi à l'œuvre son unité cyclique. Le thème de la *Passacaille* revient et s'élève à un sommet pour tout l'orchestre. Dans un merveilleux passage, le thème des cordes du premier mouvement réapparaît et annonce une coda d'une beauté et d'une résolution remarquables – une vision de la Cité céleste, de paix et de tranquillité.

### The Pilgrim Pavement

Cet hymne pour soprano, chœur et orgue sur un texte de Margaret Ridgeley Partridge, a été composé pour la dédicace de l'Allée du

pèlerin dans la nef centrale de la cathédrale épiscopale St John the Divine à New York, en mars 1934. Contrairement à son habitude, Vaughan Williams a accepté la commande consistant à mettre en musique les versets de la dédicace, car il pensait que ce serait une discipline utile à la suite d'une petite maladie. Vaughan Williams adopte un style processionnel solennel pour la circonstance; les voix sont essentiellement à l'unisson et la partie de soprano solo se voit confier un passage moderato sur "O Presence ever waiting O Rose of Saron there!" (O Présence qui ne cesse d'attendre, o Rose de Saron!).

#### **Hymn-tune Prelude on Song 13 by Orlando Gibbons**

À l'origine, Vaughan Williams avait conçu l'idée de deux pièces pour piano destinées à Harriet Cohen, dont il admirait énormément le jeu. Toutefois, comme il l'a écrit dans une lettre adressée à cette pianiste en janvier 1930, "l'une est finie... l'autre... grondait seulement dans l'air". Harriet Cohen a créé la pièce terminée au Wigmore Hall de Londres le 14 janvier 1930 et Helen Glatz a arrangé cette pièce pour cordes avec l'autorisation du compositeur. Comme on l'a vu, Vaughan Williams avait découvert les airs "magnifiques et nobles" de Gibbons lorsqu'il préparait l'édition de *The English Hymnal*

entre 1904 et 1906. Vaughan Williams a demandé que l'œuvre ne soit "pas jouée trop vite; et calmement, avec une émotion subconsciente".

#### **Le Psaume XXIII**

Cet arrangement du Psaume XXIII, pour soprano et chœur mixte, tiré de *The Pilgrim's Progress*, a été réalisé par John Churchill en 1953. Il est chanté dans l'opéra par la Voix d'un oiseau, invisible du public, lorsque le Pèlerin s'assied avec les bergers dans les Montagnes délectables, près de la Cité céleste. La musique réchauffe le cœur; elle est simple, noble et possède la même sérénité que la Symphonie no 5.

L'attitude de Vaughan Williams envers la religion a peut-être été celle d'un "chrétien agnostique", mais cela ne l'a pas empêché d'écrire une musique d'une spiritualité transcendante.

#### **Prélude et fugue en ut mineur**

En 1930, Vaughan Williams a transcrit pour grand orchestre avec orgue les deux pièces pour orgue qu'il avait composées en 1921. Cette œuvre a été créée au Three Choirs Festival de Hereford le 12 septembre 1930 par le London Symphony Orchestra, sous la direction du compositeur. Il s'agit d'une œuvre puissante, qui se rattache à la fois à *Job* et à la Symphonie no 4. Le Prélude initial, marqué con

fuoco, montre très clairement ces liens, bien qu'il contienne également des références à la Symphonie no 5. Les bois prédominent davantage dans la Fugue, avec un début plus doux; selon A.E.F. Dickinson, ce serait "la seule véritable fugue du compositeur qui soit imprimée".

© 1999 Stephen Connock

Président de la Ralph Vaughan Williams Society  
Traduction: Marie-Stella Pâris.

Le **London Symphony Orchestra** qui est l'orchestre le plus anciennement établi de la capitale fut le premier à pratiquer l'auto-gestion. Fondé en 1904, l'orchestre a attiré des chefs permanents du plus haut calibre international. Depuis qu'il a établi sa résidence dans la Cité de Londres au Barbican Centre en 1982, le London Symphony Orchestra a été un des premiers à participer aux festivals pluridisciplinaires qui sont devenus de grands événements au centre de la vie culturelle londonienne. Les concerts n'occupent qu'une partie de la vie de l'orchestre – en même temps que des enregistrements, le London Symphony Orchestra poursuit avec vigueur des activités éducatives qui comprennent des séances de travail dans les écoles et les prisons ainsi que des ateliers, des manifestations et des interprétations spéciales.

**Richard Hickox** est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le *Philharmonic Society Music Award* 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia. Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et à l'English National Opera. Il a été invité à diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Philharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg, Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne. Richard Hickox qui enregistre en exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.

**Valiant-for-truth** (Cœurvaillant)

On ébroua alors que M. Cœurvaillant avait reçu un ordre...; et qu'il avait la preuve que la sommation était véritable, "car son pichet s'était cassé à la fontaine". Lorsqu'il en eut compris le sens, il fit venir ses amis, et leur en parla. Puis il dit, "Je m'en vais rejoindre mon Père, et bien que le chemin jusqu'ici ait été difficile, je ne regrette pas tout le mal que j'ai eu à parvenir où je suis aujourd'hui. Mon épée, je l'offre à celui qui prendra ma place dans mon pèlerinage, mon courage et mon adresse, je les offre à lui qui saura s'en saisir. J'emporte avec moi mes marques et mes cicatrices, elles témoigneront que je me suis battu pour Celui qui maintenant va me récompenser". Le jour du départ venu, nombreux furent ceux qui l'accompagnèrent jusqu'à la rivière, dans laquelle il s'avança, déclarant "O mort, où est ton aiguillon?", puis, plus loin, "O mort, où est ta victoire?"

C'est ainsi qu'il passa de l'autre côté, et les trompettes l'accueillirent en sonnant.

**The Pilgrim Pavement** (Le pavement du pèlerin)

Entendez-vous dans le lointain  
L'écho d'une foule qui s'avance  
Le long de l'Allée du Pèlerin,  
Par millions, en procession?  
Voyez leurs visages en extase,  
Entendez les chants et les psaumes bien rythmés  
Du chœur des pèlerins,  
Observez leurs pieds en sandales  
Qui s'avancent doucement vers l'autel,  
Vers les longues bougies blanches;  
Vers ce point où convergent les fidèles,

**Valiant-for-truth**

[1] After this it was noised abroad that Mr Valiant-for-truth was taken with a summons...; and had this for a token that the summons was true, 'That his pitcher was broken at the fountain.' When he understood it, he called for his friends, and told them of it. Then, said he, 'I am going to my Father's, and though with great difficulty I am got hither, yet now I do not repent me of all the trouble I have been at to arrive where I am. My sword, I give to him that shall succeed me in my pilgrimage, and my courage and skill, to him that can get it. My marks and scars I carry with me, to be a witness for me, that I have fought his battles, who now will be my rewarder.' When the day that he must go hence, was come, many accompanied him to the riverside, into which, as he went, he said, 'Death, where is thy sting?' And as he went down deeper, he said, 'Grave, where is thy victory?'

So he passed over, and all the trumpets sounded for him on the other side.

*John Bunyan*

**[6] The Pilgrim Pavement**

Can you hear adown the future,  
Echoes of a moving throng  
Treading down the Pilgrim Pavement  
In procession, millions strong?  
Can you see their rapt expression,  
Do you hear the choral beat  
Of their pilgrim song and psalter,  
Can you mark their sandalled feet  
Slow advancing to the altar,  
Toward the candles tall and white;  
Toward the focal point of worship,

**Valiant-for-truth** – (Kämpfer für die Wahrheit)

Hierauf ward allenthalben laut, man habe den Herrn Kämpfer für die Wahrheit vorgeladen...; und ihm als Beweis, daß die Vorladung rechtens sei, das folgende mitgeteilt: daß sein Krug am Brunnen gebrochen sei. Da er dies hörte, rief er nach seinen Freunden und berichtete ihnen davon. Dann verkündete er: "Ich werde eingehen in meines Vaters Haus, und obwohl ich unter großer Beschweren hierher gelangt bin, reut mich die Mühe nicht, die ich aufgewandt habe, um anzukommen, wo ich bin. Mein Schwert vermache ich dem, der meine Pilgerfahrt fortsetzt, meinen Mut und mein Geschick dem, der sie sich aneignen kann. Meine Male und Narben nehme ich mit, damit sie bezeugen, daß ich für ihn gekämpft, der mich nun entlohn will." Als der Tag gekommen war, an dem er gehen mußte, begleiteten ihn viele bis ans Ufer des Flusses, in den er hinabstieg und sprach: "Tod, wo ist dein Stachel?" Und als er immer tiefer versank, sprach er: "Hölle, wo ist dein Sieg?"

So ging er hinüber, und alle Trompeten ertönten seinetwegen am anderen Ufer.

**The Pilgrim Pavement** (Der Pilgergang)

Kannst du hören in der Zukunft  
Echos einer ziehenden Schar,  
Die den Pilgergang beschreitet,  
Millionenfach in einer Reih?  
Kannst du sehen ihr Entzücken,  
Hörn den Chor im gleichen Rhythmus  
Ihres Pilgerlieds und Psalters,  
Ihre Schritte in Sandalen  
Langsam zum Altar verfolgen,  
Zu den Kerzen, hoch und weiß,  
Hin zum Brennpunkt ihrer Andacht,

Là où l'Allée mène vers la Lumière.  
 Pieds impatients, qui reviennent las  
 Des avenues sans éclat du souci,  
 D'une profonde dissatisfaction,  
 Pour suivre les allées plus profondes de la prière.  
 Ils entrent, d'un pas chancelant  
 Ou bien se pressant vite,  
 Cherchant, trouvant, force et réconfort  
 Là où l'Allée mène à la Grâce.  
 Allée du pèlerin, tu serpentés  
 A travers les collines poussiéreuses du Temps,  
 Telle une grande rivière  
 Aux méandres majestueux,  
 Continuation infinie  
 D'un chemin solitaire et lointain,  
 Que la brillante étoile de Judée,  
 Il y a si longtemps, couvert de pavés d'or.  
 Dans les temps sombres et incrédules,  
 Dans les années de guerre,  
 Tes pèlerins n'ont cessé d'avancer  
 Vers le pays des saints Mystères.  
 Là, ils ont vu la vision,  
 Ils ont touché Sa robe sans couture,  
 Ils ont écouté, l'oreille tendue, le chant  
 Du séraphin paré d'atours.  
 Sur tes pierres les voyageurs se sont rencontrés,  
 Saints et pêcheurs, rois et indigents,  
 Car ici les hommes en frères  
 Oublient rang, âge et race.  
 Agenouillés, unis dans la prière,  
 Ils trouvent enfin l'accord suprême,  
 La seule véritable solution  
 Aux enchevêtrements du monde.  
 Allée des Pèlerins, tu t'étends  
 Non seulement le long de ces pierres,  
 Mais partout où il y a un autel,

Where the Pavement leads to Light.  
 Restless feet, returning weary  
 From dim avenues of care,  
 From a vast dissatisfaction,  
 To the vaster aisles of prayer.  
 Entering with steps that falter  
 Or that forward surge apace,  
 Seeking, finding, strength and solace  
 Where the Pavement leads to Grace.  
 Pilgrim Pavement, you are winding  
 Through the dusty hills of Time,  
 With the flow of a great river  
 Curving in majestic rhyme,  
 In a long continuation  
 Of a pathway lone and far,  
 Ages since, gold-paved and fashioned  
 By the bright Judaeon star.  
 Through dark ages unbelieving,  
 Through embattled years of war,  
 You have borne your pilgrims onward,  
 Where the holy Mysteries are.  
 Here have men beheld the vision,  
 Touched the seamless robe of Him,  
 Heard, with ears unsealed, the singing  
 Of the pluméd seraphim.  
 On your stones have saints and sinners,  
 Kings and paupers travelling met,  
 Only here my men as brothers,  
 Rank and age and race forget.  
 Kneeling in united worship,  
 Here, at last, the great assent,  
 Here the full, the one solution  
 Of the world's entanglement.  
 Pilgrim Pavement you are stretching  
 Not across these stones alone,  
 But where'er there stands an altar

Wo der Pfad sie führt ins Licht?  
 Rastloser Füße müde Rückkehr  
 Aus schattigen Alleen der Sorge,  
 Aus großer Unzufriedenheit  
 Die breiten Pfade des Gebets  
 Zögernden Schrittes nun betretend  
 Oder gemeinsam vorwärtsdrängend,  
 Suchend, findend Kraft und Trost  
 Wo der Gang zum Heile führt?  
 Pilgergang, du schlängelst dich  
 Durch der Zeiten staubige Hügel  
 Fließend wie ein breiter Strom  
 Bögen majestätischer Reime  
 Ziehend in dem langen Fortgang  
 Eines Pfades, einsam, weit,  
 Der mit Gold einst ward gepflastert  
 Vom dem hellen Stern Judäas.  
 Durch ungläubig dunkle Zeiten,  
 Durch turbulente Schlachtenjahre  
 Hast deine Pilger du getragen  
 Zum heiligen Mysterium hin.  
 Hier haben Männer die Vision erblickt,  
 Das saumlose Gewand des Herrn berührt,  
 Mit offenen Ohren den Gesang  
 Gefiederter Seraphim vernommen.  
 Auf deinem Pflaster sind sich Heilige  
 Und Sünder, König und Armer begegnet,  
 Nur hier vergessen sie wie Brüder,  
 Was Rang heißt, Alter und Geschlecht.  
 In vereinter Andacht kniend  
 Sind sie hier endlich einen Sinnes,  
 Finden die wahre, einzige Lösung  
 Der Wirrungen der ganzen Welt.  
 Pilgergang, du ziehst dich hin  
 Nicht über diese Steine nur,  
 Sondern wo immer ein Altar steht,

Partout où le Christ attend les Siens.  
 O Présence qui ne cesse d'attendre,  
 O Rose de Saron!  
 De ton baume tu ne cesses  
 De panser la douleur et le souci des hommes.  
 O renouveau mystique des forces dépensées et  
 perdues,  
 O Amour venu du ciel,  
 Sacrement qui tout guérit.  
 O hostie de froment changeante  
 Qui voile Celui qui ne change jamais!  
 O calice de Raisin vivant, dépose  
 Ta Grâce sur les lèvres de ceux qui viendront Te  
 chercher  
 Tout au long des siècles à venir,  
 Ces Pèlerins qui depuis Bethléem  
 Dans leur foi veulent Te trouver.

#### Le Psaume XXIII

Le Seigneur est mon berger,  
 rien ne me manque.  
 Sur des prés d'herbe fraîche il me parque.  
 Vers les eaux du repos il me mène,  
 il y refait mon âme;  
 il me guide aux sentiers de justice à cause de son  
 nom.  
 Passerais-je un ravin de ténèbre,  
 je ne crains aucun mal car tu es près de moi;  
 ton bâton, ta houlette sont là qui me consolent.  
 Oui, grâce et bonheur me pressent tous les jours de  
 ma vie;  
 ma demeure est la Maison du Seigneur en la longueur  
 des jours.

Traduction: Nicole Valencia

Where Christ waiteth for His own.  
 O Presence ever waiting  
 O Rose of Sharon there!  
 Shedding your balm forever  
 On human grief and care  
 O mystical renewal of forces lost and spent,  
 O touch of Love supernal,  
 All healing Sacrament.  
 O changing wheaten wafer  
 That veils the changeless One!  
 O chalice of the Living Grape still lay  
 Thy Grace upon the lips that here will seek Thee  
 Through ages yet to be  
 The Pilgrims who since Bethlehem  
 In faith have searched for Thee.

Margaret Ridgely Partridge

#### The Twenty-third Psalm

B The Lord is my shepherd,  
 Therefore can I lack nothing,  
 He maketh me to lie down in green pastures:  
 He leadeth me beside the still waters.  
 He restoreth my soul:  
 He leadeth me in the paths of righteousness for  
 his name's sake.  
 Yea, though I walk through the valley of the  
 shadow of death,  
 I will fear no evil, for thou art with me;  
 Thy rod and thy staff, they comfort me.  
 Surely goodness and mercy shall follow me all the  
 days of my life:  
 And I will dwell in the house of the Lord forever.

Wo Christus wartet auf die Seinen.  
 O ewig harrende Gegenwart,  
 O Rose von Scharon!  
 Ewig vergießend deinen Balsam  
 Auf Menschenleid und Gram,  
 Verbrauchter Kraft mystische Erneuerung,  
 Berührung überirdischer Liebe,  
 Du alles heilendes Sakrament.  
 O du vom Wandel kündende Oblate,  
 Die du den Unwandelbaren birgst!  
 Kelch der lebendigen Traube, lege denen,  
 Die dich begehren, deine Gnade auf die Lippen,  
 Durch die Zeitläufte, die noch vor uns liegen,  
 Den Pilgern, die seit Betlehem  
 Nach dir gesucht im festen Glauben.

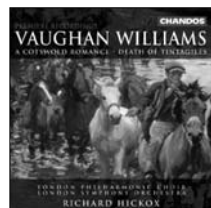
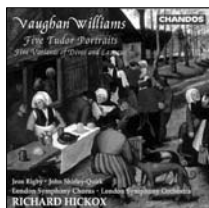
#### Der dreiundzwanzigste Psalm

Der Herr ist mein Hirte,  
 Mir wird nichts mangeln.  
 Er weidet mich auf einer grünen Aue  
 Und führet mich zum frischen Wasser.  
 Er erquickt meine Seele;  
 Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens  
 willen.  
 Und ob ich schon wandere im finstern Tal,  
 Fürchte ich kein Unglück, denn du bist bei mir,  
 Dein Stecken und Stab trösten mich.  
 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein  
 Leben lang,  
 Und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

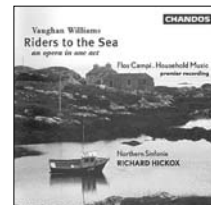
## Richard Hickox conducts Vaughan Williams

**Vaughan Williams**  
Five Tudor Portraits  
Five Variants of  
Dives and Lazarus  
CHAN 9593



**Vaughan Williams**  
A Cotswold Romance  
Death of Tintagiles  
CHAN 9646

**Vaughan Williams**  
The Pilgrim's  
Progress  
CHAN 9625(2)



**Vaughan Williams**  
Riders to the Sea  
CHAN 9392

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom. E-Mail: [chandosdirect@chandos-records.com](mailto:chandosdirect@chandos-records.com) Website: [www.chandos-records.com](http://www.chandos-records.com)

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

We have been unable to locate the copyright holder of Margaret Ridgeley Partridge's 'The Pilgrim Pavement', but if notified we would be pleased to amend this acknowledgement in any future reprint

**Producer** Brian Couzens  
**Engineer** Ralph Couzens  
**Assistant engineer** Richard Smoker  
**Editor** Rachel Smith

**Recording venue** All Saints' Church, Tooting; 28 October 1997 (Symphony No. 5) & 5 May 1998 (other works)

**Front cover** *Lamentation* from the *Rohan Hours*. Ms. lat. 9471, f. 135, c. 1420. We have been unable to trace the copyright holder of *Lamentation*, but if notified we would be pleased to amend the acknowledgement in any future edition.

**Back cover** Photo of Richard Hickox by Nicky Johnston

**Design** D.M. Cassidy

**Booklet typeset by** Dave Partridge

**Booklet editor** Kara Reed

**Copyright** Oxford University Press

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

VAUGHAN WILLIAMS: SYMPHONY NO. 5 ETC. - LSO/Hickox



**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9666**

**Ralph Vaughan Williams (1872–1958)**

1 **Valiant-for-truth†** 5:59

**Symphony No. 5** 39:31

in D major · D-Dur · ré majeur

2 I **Preludio: Moderato** 12:14

3 II **Scherzo: Presto misterioso** 4:57

4 III **Romanza: Lento** 12:02

5 IV **Passacaglia: Moderato** 10:02

*premiere recording*

6 **The Pilgrim Pavement\*\*†** 8:43

*premiere recording in this arrangement*

7 **Hymn-tune Prelude on Song 13 by** 3:17

**Orlando Gibbons**

(arr. for string orchestra by Helen Glatz)

*premiere recording*

8 **The Twenty-third Psalm†** 2:31

(arr. by John Churchill)

**Prelude and Fugue in C minor** 10:13

9 **Prelude** 4:59

10 **Fugue** 5:12

Malcolm Hicks organ

**Ian Watson** organ\*

**Richard Hickox Singers†**

**London Symphony**

**Orchestra**

**Richard Hickox**

(DDD)

TT 70:48

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
**Colchester · Essex · England**

(LC 7038)

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.  
Printed in the EU

**CHANDOS**  
**CHAN 9666**

VAUGHAN WILLIAMS: SYMPHONY NO. 5 ETC. - LSO/Hickox

**CHANDOS**  
**CHAN 9666**